

N° 2199.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Echange de notes comportant un accord en vue de remplacer par une inspection quarantenaire unique la double inspection actuellement pratiquée dans certaines zones. Ottawa, les 10 et 23 octobre 1929.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement in regard to the Substitution of a Single Quarantine Inspection for the Dual Inspection at present conducted in certain Areas. Ottawa, October 10 and 23, 1929.

No. 2199. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF CANADA, CONSTITUTING AN AGREEMENT IN REGARD TO THE SUBSTITUTION OF A SINGLE QUARANTINE INSPECTION FOR THE DUAL INSPECTION AT PRESENT CONDUCTED IN CERTAIN AREAS. OTTAWA, OCTOBER 10 AND 23, 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le "Advisory Officer" du Canada auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 novembre 1929.
Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 6 février 1930.*

I.

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA.
No. 132.

OTTAWA, 10th October, 1929.

SIR,

With reference to your note No. 480 of the 30th September, intimating that the Public Health authorities of your Government were agreeable to an exchange of notes for the purpose of establishing an arrangement between our Governments to provide for the acceptance by each Government of the quarantine inspection of the other in respect of vessels from foreign ports entering Puget Sound and adjacent waters or the Great Lakes via the St. Lawrence River, in the terms suggested in my note No. 45 of the 2nd May last, I have the honour to state that His Majesty's Government in Canada is prepared, in accordance with the provisions of Articles 56 and 57 of the International Sanitary Convention² signed at Paris the 21st June, 1926, to agree with the Government of the United States of America that vessels from foreign ports destined for both Canadian and United States ports located on the Straits of Juan de Fuca, Haro, Rosario, Georgia, Puget Sound, or their tributaries or connected waters, or so destined to ports on the Great Lakes and St. Lawrence River shall undergo quarantine inspection by the quarantine officers of that Government having jurisdiction over the primary port of arrival, and when cleared from quarantine in accordance with the provisions of the said International Sanitary Convention shall receive free pratique, the document granting such pratique to be issued in duplicate, that the original shall be presented upon entry at the primary port of arrival, and that the duplicate shall be presented to the proper quarantine officers upon secondary arrival and entry at the first port under the jurisdiction of the other Government, and shall be accepted by that Government without the formality of quarantine re-inspection, provided that cases of quarantinable disease

¹ En vigueur à partir du 23 octobre 1929.

² Vol. LXXVIII, page 229, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2199. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU CANADA COMPORTANT UN ACCORD EN VUE DE REMPLACER PAR UNE INSPECTION QUARANTAENAIRE UNIQUE LA DOUBLE INSPECTION ACTUELLEMENT PRATIQUÉE DANS CERTAINES ZONES. OTTAWA, LES 10 ET 23 OCTOBRE 1929.

English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place November 13, 1929. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, February 6, 1930.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA.
N^o 132.

OTTAWA, le 10 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite à votre note N^o 480 du 30 septembre par laquelle vous donnez à entendre que les autorités sanitaires de votre gouvernement envisageraient favorablement un échange de notes tendant à établir un arrangement entre nos gouvernements, rédigé selon les termes proposés dans ma note N^o 45 du 2 mai dernier, prévoyant l'acceptation, de la part de chacun d'eux, de l'inspection quarantenaire de l'autre, en ce qui concerne les navires venant de ports étrangers et entrant dans le détroit de Puget et dans les eaux avoisinantes ou dans les grands lacs par la voie du fleuve Saint-Laurent, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté au Canada est disposé, conformément aux dispositions des articles 56 et 57 de la Convention sanitaire internationale³, signée à Paris le 21 juin 1926, à consentir avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les navires, venant de ports étrangers en destination et de ports canadiens et de ports des États-Unis, situés sur les détroits de Juan de Fuca, Haro, Rosario, Georgie, Puget ou sur leurs eaux tributaires ou qui s'y rattachent, ou en destination de ports sur les grands lacs ou le fleuve Saint-Laurent, soient soumis à une visite quarantenaire par les officiers de quarantaine du gouvernement ayant juridiction sur le premier port d'arrivée. Lorsqu'une patente de santé sera délivrée conformément aux prescriptions de ladite convention sanitaire internationale, lesdits navires seront admis à la libre pratique. Le certificat accordant cette pratique sera fait en double exemplaire dont l'original devra être présenté à l'entrée desdits navires dans le premier port d'arrivée et le duplicata remis, en second lieu, aux officiers de quarantaine autorisés lorsque ceux-là arriveront au premier port relevant de l'autorité de l'autre gouvernement

¹ Traduction communiquée par le Gouvernement canadien.

¹ Translation communicated by the Canadian Government.

² In force as from October 23, 1929.

³ Vol. LXXVIII, page 229, of this Series.

have not been prevalent in the ports visited and have not occurred on board the vessel since the granting of the original pratique, and provided further that the observance of the provisions of Article 28 of the said Convention shall not be modified by such agreement.

It will be understood that on the receipt of a note from you expressing your Government's concurrence in this agreement, it shall become effective and the necessary administrative steps in connection with its operation shall be taken.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. H. WALKER.
*For Secretary of State for
External Affairs.*

The Honourable William Phillips,
Minister of the United States of America,
United States Legation,
Ottawa.

Certified to be a true copy :

W. H. Walker,
*Acting Under-Secretary of State
for External Affairs.*

II.

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.
No. 502.

OTTAWA, Canada, October 23, 1929.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 132 of October 10th, last, in regard to the proposed establishment of an arrangement between our Governments to provide for the acceptance by each Government of the quarantine inspection of the other in respect of vessels from foreign ports entering Puget Sound and adjacent waters or the Great Lakes via the St. Lawrence River.

It gives me pleasure to inform you that my Government accepts the terms of the agreement as set forth in your note No. 132 of October 10, 1929.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) William PHILLIPS.

The Right Honourable
William Lyon Mackenzie King, C.M.G., LL.B., LL.D.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

Certified to be a true copy :

W. H. Walker,
*Acting Under-Secretary of State
for External Affairs.*